

M.A. (TRANSLATION STUDIES) (MATS)

Term-End Examination

December, 2015 00839

**MTT-017 : LEXICOGRAPHY, TECHNICAL
TERMINOLOGY AND TRANSLATION**

Time : 2 hours

Maximum Marks : 50

Note : Attempt five questions in all. Q. No. 7 and 8 are compulsory. Respective marks are given against each question.

-
1. Distinguish between dictionary and glossary highlighting the importance of dictionaries. 10
 2. Analyze the methods of use of dictionary with respect to Hindi alphabetical order. 10
 3. Justify the use of mono-lingual dictionaries in translation and elaborate the utility of dictionaries in translation. 10
 4. Discuss briefly the characteristics of Technical Terminology. 10
 5. Explain the etymological meaning of Technical Terminology and distinguish between general and technical term. 10
 6. Analyze the different ideologies of Technical Terminology. 10

7. Write a short note on **any one** of the following : 5
- (a) Relevance of 'Dialect dictionary' and 'Dictionary of Slang' in translation
 - (b) Process and relevance of selection of Technical Term in translation
 - (c) Pan-Indian Terminology
8. (a) Arrange the following words in alphabetical order in English : 3
- (i) gnostic
 - (ii) germinate
 - (iii) glitter
 - (iv) galaxy
 - (v) grandeur
 - (vi) gracious
 - (vii) galimatias
 - (viii) gibbous
 - (ix) general
 - (x) gorgeous
- (b) Write Hindi equivalents of **any six** technical terms given below : 6
- (i) family of nations
 - (ii) open door policy
 - (iii) atomic power
 - (iv) oxidation
 - (v) authority letter
 - (vi) foreign trade
 - (vii) account book
 - (viii) outstanding advance
 - (ix) fake news
 - (x) opinion writing
 - (xi) joint parties
 - (xii) official list

(c) Write English equivalents of any six technical terms given below : 6

- (i) जनसंख्या विस्फोट
 - (ii) गुटनिरपेक्ष आंदोलन
 - (iii) जैव नियंत्रण
 - (iv) सौर परिवार
 - (v) मनोरंजन कर
 - (vi) आधार व्याख्यान
 - (vii) विदेशी प्रत्यक्ष निवेश
 - (viii) वाहक चेक
 - (ix) राजनयिक संवाददाता
 - (x) राष्ट्रीय कार्यक्रम
 - (xi) भूख हड़ताल
 - (xii) उच्च आदर्श
-

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन) (एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2015

एम.टी.टी.-017 : कोशविज्ञान, पारिभाषिक शब्दावली और
अनुवाद

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्न संख्या 7 और 8 अनिवार्य हैं। प्रत्येक प्रश्न के सामने उसके अंकों का उल्लेख किया गया है।

1. शब्दकोश और शब्द-संग्रह में अंतर स्पष्ट करते हुए शब्दकोशों की महत्ता पर प्रकाश डालिए। 10
2. हिंदी भाषा के वर्णक्रम के संदर्भ में शब्दकोश उपयोग की प्रविधि का विश्लेषण कीजिए। 10
3. अनुवाद में एकभाषिक शब्दकोशों के उपयोग के औचित्य पर विचार करते हुए अनुवाद में शब्दकोशों की उपादेयता का वर्णन कीजिए। 10
4. पारिभाषिक शब्दावली के अभिलक्षणों की संक्षेप में चर्चा कीजिए। 10
5. पारिभाषिक शब्दावली का व्युत्पत्ति-मूलक अर्थ स्पष्ट करते हुए सामान्य एवं पारिभाषिक शब्द में अंतर का उल्लेख कीजिए। 10
6. पारिभाषिक शब्दावली संबंधी विभिन्न विचारधाराओं का विश्लेषण कीजिए। 10

7. निम्नलिखित में से **किसी एक** पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 5
- (a) अनुवाद में 'उपभाषा' और 'अपभाषा' कोश की उपयोगिता
(b) अनुवाद में पारिभाषिक शब्दावली के चयन की प्रक्रिया एवं प्रासंगिकता
(c) अखिल भारतीय शब्दावली
8. (a) निम्नलिखित शब्दों को अंग्रेजी वर्णक्रम के अनुसार 3 व्यवस्थित करके लिखिए :
- (i) gnostic
(ii) germinate
(iii) glitter
(iv) galaxy
(v) grandeur
(vi) gracious
(vii) galimatias
(viii) gibbous
(ix) general
(x) gorgeous
- (b) निम्नलिखित में से **किन्हीं छह** पारिभाषिक शब्दों के 6 हिंदी पर्याय लिखिए :
- (i) family of nations
(ii) open door policy
(iii) atomic power
(iv) oxidation
(v) authority letter
(vi) foreign trade
(vii) account book
(viii) outstanding advance
(ix) fake news
(x) opinion writing
(xi) joint parties
(xii) official list

(c) निम्नलिखित में से **किन्हीं छह** पारिभाषिक शब्दों के अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 6

- (i) जनसंख्या विस्फोट
 - (ii) गुटनिरपेक्ष आंदोलन
 - (iii) जैव नियंत्रण
 - (iv) सौर परिवार
 - (v) मनोरंजन कर
 - (vi) आधार व्याख्यान
 - (vii) विदेशी प्रत्यक्ष निवेश
 - (viii) वाहक चेक
 - (ix) राजनयिक संवाददाता
 - (x) राष्ट्रीय कार्यक्रम
 - (xi) भूख हड़ताल
 - (xii) उच्च आदर्श
-